

DỊCH THU' TÍN DỤNG (L/C – LETTER OF CREDIT)
(L/C TRONG BỘ CHỨNG TỪ THỰC TẾ)

Nội dung L/C có các trường điện sau:

Trường điện 27 (Sequence of total)

1/1 *Nghĩa là L/C có một trang điện*

Trường điện 40A (Form of Documentary credit) - Loại L/C

IRREVOCABLE *Không huỷ ngang*

Trường điện 20 (Documentary Credit Number) - Số L/C

92010140048

Trường điện 31C (Date of Issue) – Ngày mở (phát hành) L/C

140912 *L/C mở chính thức ngày 12 tháng 09 năm 2014*

Trường điện 40E (Applicable Rules) – Quy tắc áp dụng

UCP LATEST VERSION *Áp dụng UCP bản mới nhất (UCP 600)*

31D (Date and Place of Expiry) – Ngày và địa điểm hết hạn hiệu lực L/C

141007 IN MALAYSIA

L/C hết hạn hiệu lực vào ngày 07 tháng 10 năm 2014 tại Malaysia (nước người xuất khẩu)

51A (Applicant Bank) – Ngân hàng của người yêu cầu mở L/C (ngân hàng phát hành L/C)

ICBVVNVX920

VIETNAM JOINT STOCK COMMERCIAL BANK FOR INDUSTRY AND TRADE (FORMERLY V BRANCH NO. 5) HO CHI MINH CITY

Mã điện Swift của ngân hàng là ICBVVNVX920

Ngân hàng Thương mại Cổ phần Công thương Việt Nam, chi nhánh số 5, thành phố Hồ Chí Minh

50 (Applicant) - Người yêu cầu mở L/C (Người mua)

NHAN LOC MANUFACTURING AND TRADING CO., LTD, ADD: 50 KY HOA ST, WARD 11, DIST 5, HO CHI MINH CITY, VIETNAM

Công ty TNHH Sản xuất và Thương mại NHÂN LỘC, địa chỉ: 50 đường Kỳ Hoà, phường 11, quận 5, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

59 (Beneficiary) - Người thụ hưởng (Người bán)

IVY BEAUTY CORPORATION SDN BHD

SEE FIELD 47A

Tập đoàn IVY BEAUTY SDN BHD

Xem chi tiết ở trường điện 47A

32B (Currency code, Amount) - Loại tiền, Tổng tiền

USD 31 728,48

39A (Percentage credit amount Tolerance) – Dung sai của số tiền

00/05

Số tiền thanh toán của L/C là : 31 728,48 USD, cho phép thấp hơn 5%

Nghĩa là số tiền dao động từ 30 142,056 USD đến 31 728,48 USD

41D (Available with ... by...) – Cách thực hiện L/C

ANY BANK IN MALAYSIA BY NEGOTIATION

L/C trả ngay và Người bán được phép chiết khấu bộ chứng từ tại bất kỳ ngân hàng nào ở Malaysia (Chiết khấu ngay khi xuất trình chứng từ cho ngân hàng tại nước ngoài bán)

42C (Drafts at...) - Thời hạn thanh toán của hối phiếu

SEE FIELD 47A

Xem chi tiết ở trường điện 47A

42A (Drawee) - Người bị ký phát / người trả tiền

ICBVVNVX

VIETNAM JOINT STOCK COMMERCIAL BANK FOR INDUSTRY AND TRADE (FORMERLY V HEAD OFFICE)

Ngân hàng Thương mại Cổ phần Công thương Việt Nam (Trụ sở chính)

43P (Partial shipments) – Giao hàng từng phần

PROHIBITED

Cấm giao hàng từng phần

43T (Transshipment) - Chuyển tải

PERMITTED

Cho phép chuyển tải

44E (Port of Loading/ Airport of Departure) - Cảng bốc hàng (Cảng biển hoặc Cảng hàng không)

PORT KLANG, MALAYSIA

Cảng Klang ở Malaysia

44F (Port of Discharging/ Airport of Destination) - Cảng dỡ hàng (Cảng biển hoặc Cảng hàng không)

HOCHIMINH CITY PORT, VIETNAM *Cảng Hồ Chí Minh, Việt Nam*

44B (Place of Final Destination/ For transportation to.. / Place of Delivery) - Điểm đến cuối cùng của hàng hoá

SEE FIELD 47A

Xem chi tiết ở trường điện 47A

44C (Latest date of shipment) – Ngày giao hàng trễ nhất

140923

Giao hàng chậm nhất vào ngày 23 tháng 09 năm 2014

45A (Description of Goods and/ or Services) – Mô tả hàng hoá và/ hoặc dịch vụ

ITEM	COMMODITY	SIZE	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT
.			(PIECES)	(USD/PCS)	USD

(-5PCT)

(-5PCT)

1. LEIVY NATURALLY 1150ML 11,172 2.84 31,728.48
DOUBLE MOISTURISING SHOWER CREAM WITH PURIFIED GOAT'S MILK AND MILK PROTEIN

+ TOTAL AMOUNT: USD 31,728.48 (-5PCT)

+ TRADE TERM: CIF ICD PHUOC LONG 3 PORT IN HO CHI MINH CITY, VIETNAM, INCOTERMS® 2010

+ ORIGIN: MALAYSIA

+ PACKING: BY EXPORT STANDARD PACKING

+ MINUS 5PCT FOR BOTH QUANTITY AND AMOUNT ARE ACCEPTABLE

Mã hàng	Tên hàng	Kích thước	Số lượng	Đơn giá	Tổng tiền			
				(Chai)	(USD/Chai)	(USD)		
				(-5%)		(-5%)		
		1150 ml	11 172	2,84		31 728,48		

Sữa tắm nhãn hiệu Leivy, dưỡng ẩm gấp đôi với thành phần từ sữa dê và sữa có chứa protein

+ Tổng số tiền: 31 728, 48 USD

+ Điều kiện thương mại: Điều kiện CIF Cảng ICD Phước Long 3, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

+ Xuất xứ/ nguồn gốc: Malaysia

+ Đóng gói: Theo tiêu chuẩn đóng gói xuất khẩu

+ Cho phép giảm 5% đối với số lượng hàng giao và số tiền thanh toán

46A (Documents required) - Bộ chứng từ xuất trình cho ngân hàng

1. SIGNED COMMERCIAL INVOICE

Hoá đơn thương mại đã ký tên

2. FULL (3/3) SET OF ORIGINAL AND 01 COPY OF CLEAN SHIPPED ON BOARD OCEAN BILL OF LADING MADE OUT TO ORDER OF VIETNAM JOINT STOCK COMMERCIAL BANK FOR INDUSTRY AND TRADE, BRANCH NO. 5 – HOCHIMINH CITY, MARKED “FREIGHT PREPAID” AND NOTIFY THE APPLICANT WITH FULL ADDRESS. B/L MUST SHOW NAME, ADDRESS, TEL, FAX. NO OF SHIPPING AGENT IN VIETNAM

Bộ đầy đủ bản gốc vận đơn đường biển sạch, hàng đã bốc lên tàu. Trong đó có nội dung:

- Người nhận hàng trên vận đơn (Consignee) thể hiện: theo lệnh của ngân hàng Thương mại Cổ phần Công thương Việt Nam, Chi nhánh số 5, thành phố Hồ Chí Minh.
- Cước phí vận tải đã trả trước.
- Thông báo hàng đến trên vận đơn (Notify's party): người yêu cầu mở L/C (người mua) với đầy đủ địa chỉ.

Trên B/L phải cho thấy tên, địa chỉ, số điện thoại, số Fax của đại lý hãng tàu tại Việt Nam

3. DETAILED PACKING LIST

Phiếu đóng gói chi tiết

4. CERTIFICATE OF ORIGIN FORM D ISSUED BY MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY OF MALAYSIA IN DUPLICATE

Giấy chứng nhận xuất xứ mẫu D, do Bộ Thương mại và Công nghiệp tại Malaysia cấp, lập 02 bản

5. CERTIFICATE OF ANALYSIS ISSUED BY MANUFACTURER “ LEIVY LABORATORIES SDN. BHD”

Giấy chứng nhận phân tích, được cấp bởi nhà sản xuất “ Phòng thí nghiệm/ nhà máy của công ty Leivy”

6. FULL SET OF ORIGINAL PLUS 01 COPY OF INSURANCE POLICY/ CERTIFICATE IN ASSIGNABLE FORM AND ENDORSED IN BLANK, COVERING CLAUSE ICC (A) FOR 110 PCT INVOICE VALUE. NAME, ADDRESS, TEL NO. , FAX NO. , OF THE INSURANCE COMPANY IN HO CHI MINH CITY, VIETNAM MUST BE SHOWN.

Bộ đầy đủ bản gốc và 01 bản sao đơn hoặc giấy chứng nhận bảo hiểm, dưới hình thức có thể chuyển nhượng được và đã ký hậu để trống, điều kiện bảo hiểm loại A (theo ICC), tỉ lệ bảo hiểm là 110% trị giá hoá đơn. Trên chứng từ này phải thể hiện tên, địa chỉ, số điện thoại, số Fax của công ty Bảo hiểm tại Việt Nam

47A (Additional conditions) – Các điều kiện bổ sung

1/ ONE ADDITIONAL COPY/ PHOTOCOPY OF REQUIRED DOCUMENTS TO BE PRESENTED FOR LC ISSUING BANK'S FILE. OTHERWISE USD 10.00 WILL BE DEDUCTED FROM THE PROCEEDS.

Một bộ chứng từ bản sao được xuất trình bổ sung cho ngân hàng để ngân hàng lưu hồ sơ dữ liệu. Nếu không, ngân hàng sẽ trừ phí 10 USD trong quá trình xử lý chứng từ

2/ A DISCREPANCY FEE OF USD 60.00 SHOULD BE DEDUCTED FROM THE PROCEEDS FOR ALL DOCUMENTS NEGOTIATED WITH DISCREPANCIES DRAWN UNDER THIS CREDIT. NOTWITHSTANDING ANY INSTRUCTION TO THE CONTRARY, THIS CHARGE SHOULD BE FOR ACCOUNT OF THE BENEFICIARY.

Phí bất hợp lệ là 10 USD sẽ được khấu trừ trong quá trình xử lý chứng từ khi bộ chứng từ phát sinh bất hợp lệ với L/C. Các khoản phí này sẽ bị trừ vào tài khoản của người thụ hưởng

3/ ALL DOCUMENTS MUST BE ISSUED IN ENGLISH, HAVE TITLE AS LC CALLED FOR AND BE DATED, PRESENTED IN TRIPLICATE (UNLESS OTHERWISE STATED), SHOW LC NUMBER AND LC ISSUING DATE.

Tất cả các chứng từ phải được lập bằng tiếng anh, tên (tiêu đề) chứng từ phải đúng với tên gọi được nêu trong L/C và các chứng từ phải được ghi ngày, chứng từ được xuất trình 03 bản (trừ khi có qui định khác), trên chứng từ phải có số và ngày mở L/C

4/ T.T.R NOT ALLOWED

Hoàn trả tiền bằng điện giữa các ngân hàng không được chấp nhận

5/ BENEFICIARY'S ADDRESS: LOT 1870, JALAN KPB 8, KAWASAN PERINDUSTRIAN KG. BARU, BALAKONG, 43300 SERI KEMBANGAN, SELANGOR, MALAYSIA. TEL/ FAX: 603 8961 8277/ 276

Địa chỉ của người thụ hưởng là: LOT 1870, JALAN KP8, KAWASAN PERINDUSTRIAN KG. BARU, BALAKONG, 43300 SERI KEMBANGAN, SELANGOR, MALAYSIA

Số điện thoại/ Fax: 603 8961 8277/ 276

6/ FIELD 42C: DRAFT AT 90 DAYS AFTER SIGHT FOR 100PCT OF INVOICE VALUE IN DUPLICATE. HOWEVER, IF THE MATURITY DATE DOES NOT FALL ON THE LAST CALENDAR DAY OF THE MONTH, THEN THE MATURITY DATE WILL BE AUTOMATICALLY EXTENDED TO THE LAST CALENDAR DAY OF THIS MONTH. IF THE LAST CALENDAR DAY IS NOT A BANKING DAY, IT WILL BE EXTENDED TO THE FIRST BANKING DAY FOLLOWING THE LAST CALENDAR DAY

Bổ sung trường điện 42C: Hối phiếu trả sau 90 ngày kể từ ngày nhìn thấy, thanh toán 100% trị giá hoá đơn, lập 02 bản. Tuy nhiên, nếu ngày đáo hạn không trùng vào ngày cuối cùng của tháng thì ngày đáo hạn sẽ chuyển sang ngày cuối cùng của tháng đó. Nếu ngày cuối cùng của tháng không phải là ngày làm việc của ngân hàng thì ngày này sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên của ngân hàng

7/ FIELD 44B: ICD PHUOC LONG 3 PORT, HO CHI MINH CITY, VIETNAM

Điểm đến cuối cùng của hàng hoá: Cảng ICD Phước Long 3, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

71B (Charges) – Phí dịch vụ ngân hàng

EXCLUDE UCP 600 ART 37C. ALL BANKING CHARGES OUTSIDE VIETNAM ARE FOR BEN'S ACCOUNT

Ngoại trừ những qui định trong điều 37, UCP 600, tất cả phí dịch vụ thanh toán của ngân hàng ngoài phạm vi nước Việt Nam sẽ được tính vào tài khoản của người thụ hưởng

48 (Period of presentation) - Thời hạn xuất trình bộ chứng từ

DOCUMENTS MUST BE PRESENTED WITHIN 10 DAYS AFTER SHIPMENT DATE BUT WITHIN THE VALIDITY OF THE CREDIT

Bộ chứng từ phải được xuất trình trong vòng 10 ngày kể từ ngày giao hàng nhưng vẫn còn trong thời hạn hiệu lực của L/C

49 (Confirmation instructions) - Chỉ dẫn xác nhận

WITHOUT

Không có

78 (Instr. To paying/ accepting/ Neg. bank) - Chỉ dẫn với các ngân hàng

+ THE AMOUNT AND DATE OF EACH DRAWING MUST BE ENDORSED ON THE REVERSE OF THE OPERATIVE INSTRUMENT

Việc ký hậu trên các chứng từ khi thanh toán phải thể hiện số tiền và ngày ký hậu.

+ ALL DOCUMENTS MUST BE COURIERED IN ONE LOT TO EXPORT DOCUMENTARY SETTLEMENT DEPT. , SOUTH DIVISION, VIETINBANK, MAIN OPERATION CENTER, ADD: FLOOR 7, 79A HAM NGHI BLVD. , 1ST DIST. , HOCHIMINH CITY, VIETNAM

Tất cả chứng từ phải được gửi đầy đủ một bộ qua hình thức bưu phẩm chuyển phát nhanh đến Bộ phận Thanh toán xuất khẩu, khu vực phía Nam, ngân hàng Công thương, trụ sở trung tâm, địa chỉ: Tầng 7, Hàm Nghi, quận 1, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

+ UPON RECEIPT OF DOCUMENTS DRAWN UNDER AND IN STRICT COMPLIANCE WITH THE TERMS AND CONDITIONS OF THIS LC AND AUTHENTICATED SWIFT MESSAGE FROM NEGOTIATING BANK CERTIFYING THAT ALL DOCUMENTS HAVE BEEN SENT TO US, WE WILL REMIT PROCEEDS IN ACCORDANCE TO NEGOTIATING BANK'S INSTRUCTION AT MATURITY DATE. KINDLY INDICATE SWIFT ADDRESS, IF ANY

Căn cứ trên bộ chứng từ đã nhận được, căn cứ trên việc kiểm tra sự phù hợp của chứng từ với các điều khoản, điều kiện của L/C cùng với bức điện Swift đòi tiền được gửi từ ngân hàng chiết khấu (ngân hàng xuất trình), chúng tôi sẽ thanh toán theo sự chỉ dẫn của ngân hàng chiết khấu (ngân hàng xuất trình) vào ngày đáo hạn. Vui lòng cho biết địa chỉ điện Swift của ngân hàng (nếu có)

57D (Advise through bank) – Thông báo qua ngân hàng

YOUR TAMAN MALURI BRANCH

Ngân hàng thông báo, Chi nhánh Maluri

72 (Sender to receiver information) – Thông tin giữa hai bên

PLS ONLY RELEASE THIS CREDIT AND ALL AMENDMENTS (IF ANY) AFTER COLLECTING YOUR ADVISING CHARGES FROM BENEFICIARY

L/C và các tu chỉnh L/C (nếu có) sẽ kết thúc sau khi đã thu hoàn tất các khoản phí đã thông báo từ người thụ hưởng.